

中英古诗中的爱情主题纵论

韩杰¹,任佳佳²,葛楠³

(1. 保定学院 外语系,河北 保定 071000;2. 昆明理工大学 外国语学院,云南 昆明 650500;
3. 北京市朝阳区投资促进局,北京 100125)

[摘要]以爱情中的情感的发展历程为视角,通过对英国文艺复兴时期与中国古代文学中描写爱情的诗歌对比分析,展现了一幅风格迥异又纵横交错的爱情世界的全景图。研究发现中英古诗中都包含大量讴歌爱情的激情诗句,但由于作者彼此情感经历的不同、中西文化差异等因素使二者在内容与形式的表述上各放异彩。

[关键词]爱情;情感历程;中英爱情诗对比

[中图分类号] I06 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2010)04-0027-03

爱情以其多姿多彩的形式在人类社会生活中诠释了不同民族对它的不同理解。古往今来,纵观中西,情感丰富的文人都用诗的语言承载了这一永恒的主题。首先,中国是一个诗的国度,爱情诗的创作源远流长。中国古代诗人以自己独特的情感经历和对爱情的理解构思出了许多动人的篇章。同样,爱情主题在英国文艺复兴时期诗歌史上也占据了重要的地位。诗人们向往、追求真爱,并以不同的语言模式和意蕴内涵展现出了这种超越时空的人间真情。本文以爱情中的情感的发展历程为线索,对英国文艺复兴时期与中国古代文学中的爱情诗的内容与表达形式进行了对比分析。

一、初见

英国文艺复兴时期的爱情诗最明显的主题就是人们对爱情的执着追求。往往是男女双方一见钟情,伴随着衷肠的倾诉,直率、勇敢地表达思慕之心。这类思慕诗充满了对恋人的崇高赞美。例托马斯·坎皮恩在《樱桃熟了》中这样写到:“有一座花园在她的脸上,盛开着百合和玫瑰;那地方是个美妙的天堂,还有各种鲜果累累”(周定之译)^{[1](P68)}。

托马斯把先把姑娘脸庞的红润比作玫瑰,白皙犹若百合。接着他描述了姑娘珍珠似的牙齿,微笑起来就好像含着白雪的玫瑰花苞一般。最后他描述了姑娘如天使般传神的眼睛,弯月似的眉毛。总之,这是一个果实丰殷的天堂,到处洋溢着诗人对她的爱慕之情。诗句表述出的感情炽烈,率直真诚,并不扭捏羞涩。莎士比亚在其十四行诗第46首中更是表达了对恨不得整天与爱人厮守终生的向往:“我的眼和心拼命的相争,争着分享看你的权力;我的眼不准我的心看你的图形,我的心拒绝我的眼独占那项权益”(梁实秋译)^{[2](P77)}。英国爱情诗中歌颂爱情、赞美女性的传统是和逐渐发展起来的对女性的崇拜是分不开的。英国受古希腊的审美传统影响常以女神来称赞爱慕的女子,中古世纪的骑士文学崇拜女性的风气在在后来的文学作品中的延续,文艺复兴时期崇尚对人性的解放,都促使了人们对爱情的追求和赞美不遗余力。而中国古代爱情诗中这种对爱情和女性外表近乎于直描的诗句很少。这是由于在中国封建社会孔孟儒道的封建礼教下,妇女的地位低下。在文艺创作方面,更提倡中和之美。这些都影响了中国历代诗人的世界观和诗歌创作。“中国的古典爱情诗主要使用的是含蓄蕴借的

表情法。”^{[3](P27)}中国诗人不像英国诗人对女性容貌的仰慕崇拜那样狂热,对女性的描摹通常采用轻描淡写,委婉含蓄的手笔。例如李白的《清平调》三首:

云想衣裳花想容,春风拂槛露华浓。若非群玉山头见,会向瑶台月下逢。

一枝红艳露凝香,云雨巫山枉断肠。借问汉宫谁得似,可怜飞燕倚新妆。

名花倾国两相欢,常得君王带笑看。解释春风无限恨,沉香亭北倚栏杆。

作者分别用比喻、类比、反衬的手法表现了杨贵妃绝世美貌。当然中国诗也有直接描写的情况:“脸似芙蓉胸似玉”“芙蓉如面柳如眉”“腰若流纨素,耳著明月璫,指如削葱根,口如含朱丹”但都非是恋人的赞美或感觉,所以另当别论。

二、盟誓

甜言蜜语在爱情进程中起着不可或缺的催化作用。情到深处,山盟海誓自然是真情的流露。因此盟誓的诗篇在中英爱情诗歌中都有体现。英国文艺复兴时期诗歌对热恋中的男女青年盟誓的描写非常生动、率真。如克里斯托弗·马娄的《痴情的牧羊人致意中人》就利用牧歌形式,并自比为牧童,以所爱姑娘为牧羊女,直率地向她发出承诺:“来,与我同住,做我的爱人,我们会把各样的乐趣来尝品;品尝所有颠连高山的俏丽,还有山谷田野带来的乐趣。”(李正栓译)^{[4](P11)}马娄的诗自然生动,用他丰富的想象力,并通过壮丽、有诱惑力的文字描述了一幅浪漫的爱情图画。

而同样在中国乐府民歌中就有一首《上邪》中感人肺腑的至爱誓言。诗句以“上邪”开篇如惊雷般,随之盟誓便喷薄而出:“山无陵,江水为竭,冬雷震震,夏雨雪,天地合,乃敢与君绝。”这种执着的情感何其强烈,愿望何其迫切!它用极端的自然现象作誓言来表达对爱情的忠贞不渝。情感丰富的中国人极富于想象,他们对爱情的忠贞不仅仅限于今生今世,而是要追求永恒的爱情——“两情若是久长时,又岂在朝朝暮暮”就深刻的表达出对永恒爱情的肯定;而“在天愿作比翼鸟,在地愿为连理枝”则表现得更为淋漓尽致。

三、相思

托马斯·怀特曾在《我的心长期被爱占据》中写出诗人相思的情感历程:由暗恋到内化再到外露。诗人

在诗中写到：“永恒的爱在我的心中栖息，我心深处总为他保留一席，横在眼前无法忽视和逃避，悄悄伸展蔓延并进驻占领。”^{[5](P3)}诗人首先是对爱恋的女子深深爱慕，然后升华到内心，最后外露出对爱情的神往。爱情是甜蜜的，相思是痛苦的。“活到老，爱到老”正是这首情歌所宣扬的主题。

中国古诗中表达相思的诗歌与英爱情诗歌在表现的形式上不同。在中国封建社会，婚姻大事必须依“父母之命，媒妁之言”。受这些清规戒律限制，对相思的描述细腻而委婉，不像英国诗人那样直述。如汉古诗十九首中《庭中有奇树》写到：“庭中有奇树，绿发发华滋。攀条折其荣，将以遗所思。馨香盈怀袖，路远莫致之。此物何足贡，但感别经时。”此诗描述的是陷入爱河中的男女，一日不见如隔三秋，时时刻刻饱受思恋之苦。但诗中丝毫未提及“爱”字，只有“思”“别”。又如：“我住长江头，君住长江尾。日日思君不见君，共饮长江水。”（李之仪《卜算子》）英诗中“爱人”、“情人”之类的字眼到处可见。但中国诗的语言凝练、简洁，言简旨远，委婉含蓄，给予读者很大的想象空间。又如李清照《一剪梅》——“红藕香残玉簟秋，轻解罗裳，独上兰舟。云中谁寄锦书来？雁字回时，月满西楼。花自飘零水自流。一种相思，两处闲愁。此情无计可消除。才下眉头，却上心头。”

四、婚姻

有情人经过相恋终成眷属。中英古代爱情诗中对幸福的婚姻生活都有所描述。而文艺复兴时期诗歌的一大主题就是及时行乐。诗人们借此表达生命短暂，劝有情人尽早步入婚姻殿堂，享受爱情的甜美。赫里克的名诗《摘花需及时》劝年轻人：“可以采花的时机，别错过，时光老人在飞驰：今天还在微笑的花朵明天就会枯死。”（屠岸译）^{[6](P103)}诗人在此吐露他对婚姻的看法——抛去娇羞，抓住时间，趁此可能时刻，欢乐吧。同样，莎士比亚在十四行诗的第2首中更是发出悲叹：

你的美的用途会更值得赞美，如果你能够说，“我这宁馨小童将总结我的账，宽恕我的老迈”——证实他的美在继承你的血统！这将使你在衰老的暮年更生，并使你垂冷的血液感到重温。^{[7](P2)}

人的容颜、欲望尽在如梭的岁月汇总无情的被消尽。因此诗人劝诱这个年轻人及早结婚，把美好的东西传下去——生育，使青春和美得以延续。然而由于中国的父权社会形成的重男轻女的风气，儒家的“女子无才便是德”等礼义伦理对妇女压制，不容许她们对自己的婚姻发表意见，故而中国爱情诗中怨诗较多。如王昌龄的《闺怨》：“闺中少妇不知愁，春日凝妆上翠楼。忽见陌头杨柳色，悔教夫婿觅封侯。”此诗本写闺怨，但却从“不知愁”写起，这是反起。第二句顺接，写她兴致勃勃，着意打扮登楼闲望。第三句“忽见”则是转折，杨柳青青突然触发了她潜藏的心事，于是才有第四句的后悔。寥寥数笔却把少妇因夫婿远在他乡，自己独守空房的寂寞表现出来了。中国妇女也是感情丰富的，他们也想和心爱的人花前月下，眉目传情。但作为男人庸庸的她们无法支配自己的感情，聚散全有男人决定——“商人重利轻别离，前月浮梁买茶去。去来江口守空船，绕船月明江水寒”（白居易《琵琶行》）。

五、悼念

中英爱情诗歌反映的另一相同主题是：悼念亡妻。对爱妻的怀念和无法排遣的悲哀在诗歌中得以酣畅淋漓地展现。岁月流逝，但诗人的哀愁却丝毫未减。在英国文艺复兴时期，对婚姻的重视是英国文学的一个

独特之处。约翰·密尔顿在《梦亡妻》一诗中哀悼其妻子迎德琳：“我仿佛看到了去世不久圣徒般的妻回到了我身边，……唉，正当她俯身拥抱我的当儿，我醒了，她逃逸了，白昼带回了我的黑天。”（杨周翰译）^{[8](P131)}弥尔顿在梦中看到了亡妻的魂灵，由于思念，他试图把她的亡灵再度带回现实。然而他发现这只是一个梦而伤心不已。他把妻子比作纯洁的天使，念念不忘昔日情爱。妻子去逝对他如光明顿时消失，黑夜将伴随余生。而玄学派诗人约翰·邓恩也曾在一首悼亡诗中写到在尘世间对妻子的爱曾促使他去寻找上帝的爱。这与弥尔顿将亡妻比作圣洁天使可以说是异曲同工之妙，都表现了婚姻的崇高性。

尽管受封建礼教束缚，中国诗人对婚后培养起来的感情也至深至浓。爱妻亡故也使诗人肝肠寸断，赋诗悼念。唐代诗人元稹对妻子是那样的一往情深，以至于妻子死后，他对人间一切美好事物都不再眷恋了。他在《离思》中写到：“曾经沧海难为水，除却巫山不是云。取次花丛懒回首，半缘修道半缘君。”元稹对妻子的感情犹如沧海之水巫山之云那样深广美好，所以爱妻死后，再好的女子也不能使自己动情，因而说自己经过“花丛”连头也懒得回一下。现在妻子已亡，万念俱灰，心中只存对妻子的怀念。“半缘修道半缘君”，实则悼念亡妻，无论是尊佛奉道，还是修身治学，对元稹来说都是对痛失所爱，寻求解脱的一种手段而已。而另一种怀念的方式则是通过不断的回忆爱人的生前生活片段来表现的：“夜来幽梦忽还乡，小轩窗，正梳妆。相顾无言，惟有泪千行”（苏轼《江城子》）、“空床卧听南窗雨，谁复挑灯夜补衣”（贺铸《鹧鸪天》）。苏诗中窗前梳妆的情节和贺铸灯下补衣的情景无不流露出诗人对亡妻深切思念。

本文以爱情中的情感历程为线索展示了中西爱情世界的全景画面。中国古典诗歌以其卓越的爱情诗章表达了对爱情的生死不渝和置身爱情生活之中的青年男女的情感波澜。同时，英国文艺复兴时期诗人们也都认同对美好爱情的向往和追求，并对爱情进行不同角度的观察和思考。虽然不同的社会背景，中西文化传统的差异使诗人们在观察角度和切身体验上都有所不同，但中英两国诗人们均以自己对爱情生活的深刻感受和丰富体验为素材，创作出了许多恒古流传的佳篇。正为“窈窕淑女，君子好逑”——人们对爱情的美好憧憬是有相同默契的。中英爱情诗歌正基于这种源泉在人类文明的长河中如艺海明珠，晶莹剔透，交相互映，各放异彩。

【参考文献】

- [1] 胡家峦. 英国名诗译注[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.
- [2] 梁实秋译. 莎士比亚十四行诗全集[M]. 北京: 中国广播电视出版社, 2002.
- [3] 冯国忠. “浅谈中西古典爱情诗的不同”[J]. 国外文学, 1985(1): 15-29.
- [4] 李正栓. 英美诗歌教程[M]. 北京: 清华大学出版社, 2004.
- [5] Martin Kallich. A Book of the Sonnet: Poems and Criticism. New York [M] Twayne Publishers, 1973.
- [6] 胡家峦. 英国名诗译注[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.
- [7] 梁宗岱. 莎士比亚十四行诗[M]. 成都: 四川人民出版社, 1983.
- [8] 胡家峦. 英国名诗译注[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.

【责任编辑: 王云江】

(下转第31页)

$$\text{及 } R = \begin{pmatrix} R_1 \\ R_2 \\ \dots \\ R_m \end{pmatrix} \text{ 可得 } R = \begin{pmatrix} 0.2188 & 0.4207 & 0.2876 & 0.0729 \\ 0.3129 & 0.4124 & 0.2263 & 0.0484 \end{pmatrix}。$$

(四) 进行目标层综合评价。对 R 进行模糊矩阵运算, 即得到目标层对于评语集 V 的隶属向量 B : $B = W * R = (0.2659, 0.4166, 0.2570, 0.0607)$, 对 B 进行归一化可得 $\mu = (0.2658, 0.4165, 0.2570, 0.0607)$ 。对应的评语集 $m = (8, 5, 7, 5, 3)$, 则邯郸市某企业会计信息质量状况综合评价结果为: $\eta = \sum_{k=1}^4 m_k \cdot \mu_k = 6.6419$ 。

根据最大隶属度原则可以判定该企业会计信息质量介于较好和一般之间, 且偏向于较好。说明该企业较重视企业会计信息质量的管理与控制。

四、结束语

通过对该企业的会计信息质量进行评价, 可以看出该企业会计信息质量较好, 评价结果与实际情况比较吻合, 表明此方法对评价企业会计信息质量比较有

效。根据评价结果可以发现影响企业会计信息质量的关键所在, 从而可以有针对性的改善会计信息质量。在企业会计信息质量测评中引入 AHP 和模糊综合评价方法比较科学合理, 但在应用过程中要注意, 由于在构建评价指标和专家挑选中随意性较大, 这些会对评价结果造成一定程度的影响, 因此要不断对企业会计信息质量评价指标进行修改完善, 使其更具有代表性, 同时在评价专家的选取上要谨慎, 以使评价结果更科学。最后要注意企业会计信息的动态性, 对企业会计信息质量进行长期的、有阶段的、有步骤的评价, 以求得不断变化的企业会计信息, 为企业会计信息质量管理提供更科学更准确的参考依据。

[参考文献]

- [1] 白云. 我国上市公司会计信息披露质量研究[D]. 长春: 吉林大学, 2008.
- [2] 秦秀丽. 上市公司会计信息质量衡量指标体系研究[D]. 南京: 南京财经大学, 2006.
- [3] 姜启源. 数学模型[M]. 高等教育出版社, 1992: 306 - 317.
- [4] 戴毅 霍佳震 张倩. 基于模糊层次综合方法的企业内部风险评价[J]. 同济大学学报, 2008(6): 864 - 868.

[责任编辑: 陶爱新]

AHP fuzzy comprehensive evaluation model and its application to the quality of enterprise accounting information

NIU Li - wen , ZHENG Juan - juan

(Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: With the development of economy and the higher degree of complication business. The accounting information quality has become a common focus of the enterprise itself and the community. Accounting information more and more serious, making enterprises should pay attention to improving the quality of accounting information. This paper discusses the basic concept of accounting information quality and summarizes the status of f accounting information quality. Based on fundamental content of accounting information quality, this paper uses AHP to determine the weights of each indicator in the index system for the inherent ambiguity of accounting information quality, and introduces fuzzy mathematics method to solve the ambiguity problems of the evaluation effectively, which makes a reasonable assessment for the quality of accounting information.

Key words: accounting information quality; disclosure quality; fuzzy evaluation; AHP

(上接第 28 页)

On the theme of love in classical Chinese poems and English poems

HAN - Jie¹, REN Jia - Jia², GE - Nan³

(1. Foreign Languages Department, Baoding College, Baoding 071000, China;

2. School of Foreign Studies, Kunming University of Science and Technology, Kunming 650500, China;

3. Beijing Chaoyang Investment Promotion Bureau, Beijing 100125, China)

Abstract: This article is a comparative study in classical Chinese poems and English Renaissance poems centering on the theme of love, with different development stage of love as the thread. In spite of different cultural backgrounds, sentimental experiences, love poems as a powerful literary form convey poets' passionate and strong sentiments.

Key words: love; sentimental experience; comparison between classical Chinese and English Renaissance poems on love